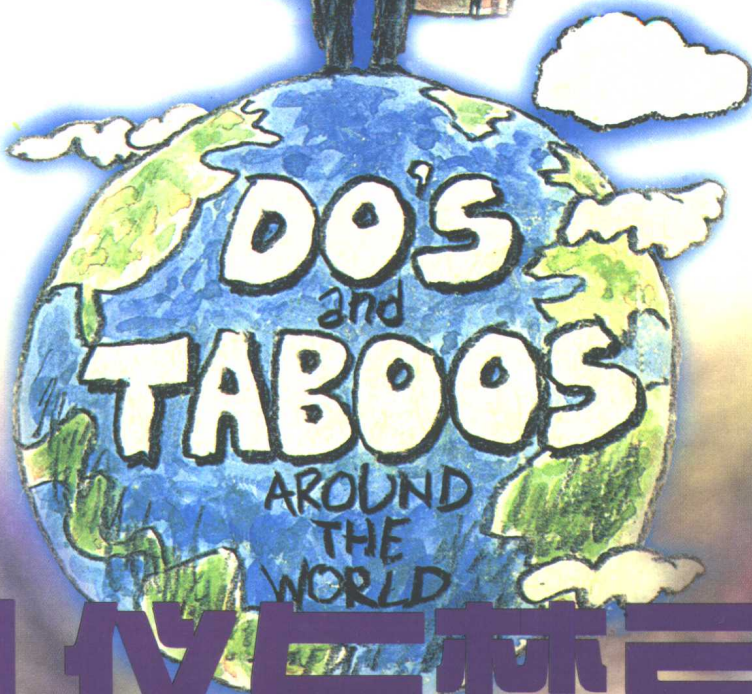


世界礼仪 大观

上海译文出版社



礼仪与禁忌

[美] 罗杰·E·阿克斯特尔编著 吕佩英译

DO'S and TABOOS around the world



世界礼仪大观

礼仪与禁忌

[美] 罗杰·E·阿克斯特尔编著
吕佩英译



上海译文出版社

Edited by Roger E. Axtell
DO'S AND TABOOS AROUND THE WORLD

John Wiley & Sons, Inc.

Third Edition 1993

根据美国约翰·威利父子公司 1993 年第 3 版译出

Copyright © 1993 by The Parker Pen Company,
John Wiley & Sons, Inc. and The Benjamin Company, Inc.

© 1997 Chinese translation copyright by

Shanghai Translation Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

图字：09 - 1996 - 009 号

礼 仪 与 禁 忌

[美] 罗杰·E·阿克斯特尔 编著

吕佩英 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

商务印书馆上海印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 7.5 插页 4 字数 163,000

1998 年 11 月第 1 版 1998 年 11 月第 1 次印刷

印数 0,001—6,000 册

ISBN 7-5327-2056-X/G·057

定价：16.50 元

如有质量问题，请与厂质量科联系。T:56628900×13

第一版序

事

情发生在 60 年代中期,无线电里正播放着贾迈勒·阿卜杜勒·纳赛尔^①的讲话,一架风扇在头顶上缓慢地吹拂着。这是一幢白色拉毛粉饰的大房子,大理石的地面带来了一丝凉意。

八个人团团围坐着,有的坐在鼓鼓囊囊的垫子上,有的坐在毛圈绒面的椅子上,不禁使人想起琴逖·罗吉丝^②主演的电影。

有人把水烟筒的木质烟嘴递了过来,这是带有一根像吸尘器上用的那种软管的水烟筒。软管连接在一个冒着水泡的大烧杯上,最上面的碗里燃烧着烟草。烟筒在屋里慢慢地传递着,一个人抽过又递给下一个。

在座的这群人里有七位阿拉伯兄弟和一位相当单纯年轻的美国商人。这几位兄弟们都穿着阿拉伯长袍,他们都是他的重要的主顾。妇女是不露面的。也没有酒。无线电里播放的纳赛尔富有感情的阿拉伯语,使这位年轻的美国人想到,这里笼罩着一层微妙的政治气氛。对于一个出生于威斯康星的美国人来说,他所面临的是一个毫不熟悉的环境和极其重要的商务活动。

他心里只想着两件事。第一,在这个关键时刻千万不能在社交礼节上出差错;第二,一回到旅馆就马上用笔记下恰当的举止行为和这个不寻常的夜晚。

水烟筒、长袍、作笔记的必要性……这段简洁优美的文字,

也许就是本书的起源。

今天,美国人比在 60 年代更有需要和更有机会走出国门,同样也更有必要避免在举止行为上有失检点。今天的商业界比以往任何时候都更面向全世界。美国人必须到国外去,怀着对别国文化习俗的最高敬意,卓有成效并且轻松愉快地进行社交活动。

问题在于什么才是恰当的举止行为,至今没有确切的规范可循。

本书不是一本阐述为什么世界各民族会有不同举止行为的人类学研究的著作。相反,本书的目的在于促使人们在美国以外的地区旅行时,或在自己国内与海外来宾周旋时,要有一定的警觉心和敏感意识。(注意,这里没有使用“外国人”(foreigner)这个词儿,谁愿意被人称作“外国人”呢?我们不妨把这一点作为国际交往中该上的第一课。)

在思想上,本书将帮助每个周游世界的人在头上长出两根小小的、无形的触须来,用它们来感知各种文化习俗中的细微差别。感知并理解这些差别,将有助于你摆脱尴尬的、不愉快的和失误的局面。事实上,通过实地旅行来熟悉这些文化习俗上的差别,既是一种挑战,也是一份乐趣。

本书不是——再说一遍,不是——一本对恰当的举止行为下定义的书。有些读者可能会说:“哎呀,那种手势或那种做法可能适用于那个国家的北方,而不适用于南方。”这种说法也许

① 贾迈勒·阿卜杜勒·纳赛尔(Gamal Abdel Nasser, 1918—1970),埃及总统(1954—1970),现代最有影响的阿拉伯领导人之一。——译者

② 琴迷·罗吉丝(Ginger Rogers),美国著名电影女明星,她主演的影片有《女人万岁》等。——译者

有一定道理。本书是就某个研究领域——人类行为——所作的调查研究和亲身体验的汇编；在这个领域里是永远得不出确切定义的。你还将发现，由于我们选择的资料来源不同，在行文风格方面有一些差异。

我们鼓励并欢迎读者对本书加以指正、提炼、改进或补充。

罗杰·E·阿克斯特尔

第三版序

19 85年7月,本书通过美国全国广播公司“今日”节目中的电视采访而问世。由此而引起的全国关注带来了一连串意想不到的发展。

本书所引起的巨大反响使编写者惊喜交集,因为他们当初创作此书只是针对为数有限的一批读者,也就是一小批经常闯向国外以谋求商业新发展的无畏的美国商业界人士。

而且,本书过去是由看来不大像出版商的派克钢笔公司编纂出版的。90多年来,派克公司在向海外销售产品的过程中积累了大量经验。确实,在过去50年中,“派克”一直是国际市场上最著名的美国商标之一,但这一事实,即便在今天也只有少数美国人了解。

早在1985年,派克公司就认为应该把他们与各种不同文化背景的人士打交道的专门知识加以总结,与人共享,使大家都有所得益。于是,他们便请本杰明公司设计并出版本书,还聘请有才华的公共关系学专家伊恩·克尔促销此书。好哇!从那次“今日”节目播出开始,出人意料之事便滚滚而来了!

那次电视采访之后不久,有关本书的报道便频频出现在有线新闻电视网(CNN)和几十家区域性和地方性的电视节目中;许多电讯社,其中包括合众社、美联社和路透社,也都作了报道。本书主编被请上了默文·格里芬和里吉斯·菲尔宾所主持的电视

节目;《纽约人》周刊把他称为“国际上的埃米莉·波斯特^①”。约翰尼·卡森在“今夜节目”中诵读了本书中的若干选段。本书获得了众所向往的美国公共关系学学会的国家奖。主编还应邀在美国广播公司(ABC)的“早上好,美国!”电视节目中三次与观众见面。

1988年,好几家外文出版社购买了本书的翻译版权,先后出版了德文、日文、芬兰文以及为加拿大和法国翻译的两种法文版本。

本书于1990年印数达到10万册时,出版了经过修订和增补的第二版。现在出版的第三版提供了更新的数据并经过改写,反映了1985年以来世界各地所发生的变化。例如,第三章“礼尚往来”已全部重写;鉴于德国、中国以及世界其他各地的巨大变化,书中的其他章节内容也作了更新。

这确是个成功的历程。不过,曾为之付出辛勤劳动的人们认识到,这本书之所以能取得这一切成就,实际上只有一个原因,那就是越来越多的读者已感到有需要在我们这个日益缩小的时空间更好地进行交际。他们渴望了解如何举止恰当,如何避免失礼,如何摆脱窘迫,如何在这个号称“宇宙飞船”的地球上更卓有成果地与他们的同舟乘客交往。

在这三个版本中,我们力求用轻松愉快的笔调语气来提供满足上述要求的信息。我们奉行的格言是“笑声不分国界”。这条具有普遍真谛的要旨是精确恰当的,因为本书在列举数百种不同文化传统的独特风格时,它也宣告:“每个人都有其民族特

^① 埃米莉·波斯特(Emily Post, 1872—1960),美国评论社交礼仪的权威。其主要著作《礼节:社交惯例蓝皮书》在1922年首次出版时名为《社交界、商界、政界和家庭礼节》,到她去世时该书已出版了第10版,印刷达90次之多。——译者

点……但是我们大家是一个整体。”

罗杰·E·阿克斯特尔

目 录

第三版序.....	1
第一版序.....	1
1 礼仪、习俗与举止规范.....	1
2 手势语和身势语.....	51
速查指南:世界各地礼仪便览	67
3 礼尚往来	145
4 晦涩难懂的美国行话与习语	185
特别提示:给访美旅客的忠告.....	221
结束语.....	230

1



礼仪、习俗与举止规范

社交场合的三大失礼行为

一国的恭敬礼仪,在另一国是行为失检

在 华盛顿,人们把礼仪称为“由政府开支的外交礼节”。然而,外交礼节不是专为外交人员设定的。在国外,你的行为举止不仅影响你个人,而且也会使你所在的国家,或你为之工作的部门增添光彩或黯然失色。我们以前大量读到的“丑陋的美国人”,也许已不复存在,但他的幽灵却不时会从暗处钻出来。

三位见多识广的美国人讲述的以下经历,可以说明即使是老练的专职人员有时也可能在错误的时间,错误的场合,作出错误的行动。

纽约一家主要的私人银行的合伙人

董事长名叫陆文浩,见面时你是笑容满面地说:“您好,浩先生”? 还是“陆先生”? 还是“文先生”?

“我长途跋涉 9 000 英里来到新加坡,在会见一位客户时就犯了称呼不当的错误。为了对答恰当,我早就把要会见的主要人物的姓名背得滚瓜烂熟。这可并不容易,因为所有名字都是三个字构成的。不用说,我想露一手事先的充分准备,谈话中便在适当场合频频称呼这位首要人物为‘浩先生’,又不时提到某位‘杰先生’和某位‘翁先生’等等,自以为表现出色而沾沾自喜。

直到一位纽约的熟人递给我一张字条时才明白自己弄巧成拙了。字条上写着：‘朗先生：过早也过于亲密了。’在这恭谨到近乎虔诚的场合，我所犯的失误就像把满屋子的要人直呼其名为埃德先生和查利先生一样。我确是记住了每个人的姓名，可是忘记了中文是姓氏在前，名字在后。”

国际人类福利组织负责计划生育的一位干事

这位女士戴着她那耀眼的新项链出现时引起了一片哄笑。
(周末晚上在多哥的一次不合时宜的穿戴。)

“我是在古巴长大的，从参加志愿和平队到目前的工作岗位，大半生都是在第三世界度过的。可以说谁也比不上我更懂得在那里该如何穿戴了。当然，外来者可能犯的最愚蠢的错误就是去穿戴‘当地人’的服饰，无论这是莎丽^①，还是阔边帽，除非你确实知道这样穿戴是否恰当。可是在多哥，当我见到一串前所未见的漂亮珠链子时，竟根本没有想到不该去戴它。一到内地，我就抓住第一个隆重的场合，急于炫耀我这新饰物。毛病就出在我浑然不知这种珠链子不是挂在脖子上的，而是束在腰里，用来吊起裙子里面的腰布的。因此，当我昂首进入宴会时，脖子上就挂着那串在每个多哥人眼里是属于内裤的一部分的珠链子。”

国际数据处理和电子联合企业的一位业务经理

在一个由将军治理的国家里，你会相信感冒流涕会使你遭到拘捕吗？

“我和一位朋友周末在秘鲁山间观光了马丘比丘城堡遗址

① 莎丽，指印度妇女用以裹身包头或裹身披肩的整段布或绸。——译者

之后,来到哥伦比亚处理商务。那是次令人啼笑皆非的经历。气温的骤变使我那位朋友患上了重感冒。在我们通过机场海关时,他就像一座活火山似地呼哧呼哧往手帕里直喷鼻涕。接着发生的事是,两名武装卫兵挟着他进了一道门。我还来不及上前去调解,门已被砰地关上,而我那结结巴巴的西班牙语根本派不上用场。在那间没有窗子的房间里,我那朋友的西班牙语也不管用。他用英语大声嚷嚷,两名卫兵则用西班牙语大声嚷嚷。看样子这真像是在波哥大最倒霉的一天了。幸而一位哥伦比亚妇女看到了这个情况,她闯进屋里解了围,终于使双方有所沟通。这一切看来是因为在这个盛产臭名昭著的古柯叶的国家里,我那朋友不断呼哧呼哧地吸着鼻子,那两名卫兵便以为他正吸着可卡因想溜出他们的机场呢。”

有趣的民族中心主义

可惜世界各地的海关检查员不能把他们的德国狼狗训练得能嗅出我们全都想带着溜进外国的那种看不见的民族习性。它们就像埋在头脑里的小小地雷,不为人知,而稍一触动便会爆炸。这会使人们在香榭丽舍大街的一次悠闲的5分钟散步大刹风景,或使向北京出售价值五百万美元的一笔拖拉机生意毁于一旦。下面要谈的是我们最常见的三种民族习性。

这里的人为什么不说英语? 出于同样的理由,我们不说加泰罗尼亚语或乌尔都语。奇怪的是,事实上确有这么多人会说这么多种语言。欧洲人多半会说三种语言,往往更多些。非洲人从小就会说移居于他们国家的民族的那种语言,还加上几种不同的部落方言。日本有三种不同的日语,即使是最下层

的扫马路的人都懂。中东的商人毫不费力地从他们的母语转为牛津英语或凯道赛法语。然而,大多数讲英语的人就像维多利亚女王的鸚鵡那样,得意地只讲一种单一的语言。要是有什么抱怨的话,很清楚,那决不会是来自那些讲美语或英语的旅游者。

带我到你们那儿的快餐店去吧 在美国伊利诺伊州的皮奥里亚,巴黎人是决不会去寻觅法式蔬菜牛肉浓汤的。在所有的旅行者中间,美国人出门时似乎都像宇航员那样,封闭在一个从家乡带来的生活环境之中:炒鸡蛋、租用汽车、淋浴、电视。这一切在家里是不成问题的,而在其他地方,这种生活方式看来就像试图去读一本根本没有翻开的书那么可悲。体验一下入境随俗吧!试试当地的特产!

美国人的急智 我们的一些卓越的思想已在世界各地生根发芽——从德国杜塞尔多夫的装配线到日本大阪的硅片,还有那有助于第三世界营养的杂交谷物。然而,更大、更时髦、更快速的事物,加起来并不一定是更好的。其实,有些国家对一切新颖、花哨的美国方式的追求,已成为它们没落的标志,因为当北美洲还是一片冰川时,这些国家早已拥有丰富的艺术与技术。思想本身固然重要,而表现这种思想的方式也同样重要。

一位刚从西非回来的从事公共卫生事业的医生提供了一个实例,说明如何使卓越的思想适应当地的思想方式。她说:“我并不突然出现在街头去分发抗疟疾的药丸。首先,我与村长一起去串门。村长作了祝福之后,我便与当地的巫医进屋去。巫医给我表现了她的医术之后,我向她表现我的——于是,几条生命得救了——也许接下来我们便能说服第一个土著吞服第一颗

药丸了。”

这在高技术领域和在乡村诊疗所里都一样。比如说，“在与三菱公司会谈前，干吗要这样品尝一番绿茶呢？”美国人的方式是马上开门见山地谈正事。但是，如果你了解一下三菱的帐本底线，你必然会觉得喝点绿茶决不是多余的。

生活在周围只是海洋而不是其他人民的人，必然以自己的民族习性为中心，这是不足为怪的。即使是最崇拜美国的人也承认，美国给别人的印象就像是个可爱而又被宠坏了的小宝贝。美国人竭力想取悦于人，但又很不注意其方式。自从有了马歇尔计划以来，我们美国人似乎觉得只有我们的游戏方式和我们的游戏规则无论在哪里都是独一无二的，其他地方的一切都是模糊愚昧的。

且以在中国公墓里见到的一幕为例。一个美国人见到中国人虔诚地把鲜果供奉在墓前时，便问道：“你们期望你们的祖先什么时候从坟墓里爬起来品尝这些水果呢？”中国人的回答是：“就在你的祖先爬起来嗅闻你所献鲜花的时刻。”

越过鸿沟的办法

入境随俗的新意识正在逐步取代我们那些不良的旧习惯。有些公司十分重视“未入境，先问俗”的办法；他们把雇员们送去接受海外文化的强化教学。例如，美国电话电报公司就鼓励并出资让即将去国外任职的行政人员的全家报名参加由专家上课的班级，学习异国的习俗和礼仪。

在国际交往中，最需要了解的是有关人名称谓、饮食、衣着和谈话这四个方。如果这四个方处理得当，其余的问题便不在话下了。